

Suétone : *Nero* 18 19

Des débuts innovants (3) Politique étrangère

Nero 18

(1) Augendi propagandique imperii neque voluntate ulla neque spe motus umquam, etiam ex Britannia deducere exercitum cogitavit, nec nisi verecundia, ne obtrectare parentis gloriae videretur, destitit. (2) Ponti modo regnum concedente Polemone, item Alpium defuncto Cottio in provinciae formam redegit.

Nero 19

(1) Peregrinationes duas omnino suscepit, Alexandrinam et Achaicam; sed Alexandrina ipso profectionis die destitit, turbatus religione simul ac periculo. (2) Nam cum circumitis templis in aede Vestae resedisset, consurgenti ei primum lacinia obhaesit, dein tanta oborta caligo est, ut dispicere non posset. (3) In Achaia Isthmum perfodere adgressus, praetorianos pro contione ad incohandum opus cohortatus est, tubaque signo dato, primus rastello humum effodit et corbulae congestam umeris extulit. (4) Parabat et ad Caspiae portas expeditionem conscripta ex Italicis senum pedum tironibus nova legione, quam Magni Alexandri phalanga appellabat.

(5) Haec partim nulla reprehensione, partim etiam non mediocri laude digna in unum contuli, ut secernerem a probris ac sceleribus ejus, de quibus dehinc dicam.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf *Nero* 14 17) :

***Nero* 18**

1

augeo, es, ere, auxi, auctum : augmenter, accroître, enrichir

propago, as, are : étendre

imperium, ii, n. : l'empire

voluntas, atis, f. : volonté

ullus, a, um : un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative*

spes, ei, f. : espoir

moveo, es, ere, movi, motum : mettre en mouvement, toucher, pousser

umquam, inv. : une seule fois ; avec une négation : jamais

Britannia, ae, f. : la Bretagne, la Grande-Bretagne

deduco, is, ere, duxi, ductum : retirer

exercitus, us, m. : l'armée

cogito, as, are : penser, songer, avoir l'idée

nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté, si ce n'est (nec nisi : et seulement cf nonnisi)

verecundia, ae, f. : le respect , déférence, scrupules

ne, conj. + subj. : pour que ne pas, pour ne pas

obtrecto, as, are + *datif* : rabaisser, faire tort à, dénigrer

parens, entis, m. : le père (*il s'agit de son père adoptif, l'empereur Claude*)

gloria, ae, f. : la gloire

desisto, is, ere, destiti, destitum : renoncer à, s'abstenir de (+ *ablatif, ou + inf.*)

2

Pontus, i, m. : le Pont (*contrée du Nord-est de l'Asie mineure*)

regnum, i, n. : royaume

concedo, is, ere, cessi, cessum : abandonner, céder ; renoncer à

Polemo, onis, m. : Polémon (*roi du Pont*)

Alpes, ium, f. : les Alpes

Cottius, ii, m. : Cottius (*roi qui donna son nom aux Alpes Cottiennes*)

provincia, ae, f. : la province ; in provinciae formam redigere : réduire à l'état de province

redigo, is, ere, egi, actum : réduire à (*ad ou in+ acc*) ; in provinciae formam redigere : réduire à l'état de province.

Nero 19

1

peregrinatio, ionis, f. : le voyage

suscipio, is, ere, cepi, ceptum : entreprendre

omnino : au total, en tout, seulement

alexandrinus, a, um : d'Alexandrie

Achaicus, a, um : d'Achaïe (*Achaïe : nom de la Grèce une fois qu'elle fut réduite en province romaine*)

profectio, ionis, f. : le départ

turbo, as, are : troubler

religio, onis, f. : scrupule religieux

simul ac *ou* atque : en même temps que

periculum, i, n. : le danger, le péril

2

nam, conj. : car

circumeo, is, ire, ii, itum : faire le tour de

templum, i, n. : temple

aedes, is, f. : le sanctuaire

Vesta, ae, f. : Vesta

resideo, es, ere, sedi, sessum : être assis, s'asseoir

consurgo, is, ere, surrexi, surrectum : se lever brusquement

lacinia, ae, f. : pan de vêtement

obhaeresco, is, ere, obhaesi : être retenu, rester retenu

dein, inv. = deinde : ensuite

tantus, a, um : si grand ; -... ut + *subj* : si grand... que

oborior, iris, iri, ortus sum : se lever

caligo, inis, f. : le brouillard, la brume

dispicio, is, ere, dispexi, dispectum : voir distinctement

possum, potes, posse, potui : pouvoir ; potest + infinitif (*impersonnel, peu classique*) : il est possible de

3

Achaia, ae, f. l'Achaïe (*nom de la Grèce une fois qu'elle fut réduite en province romaine*)

Isthmus, i, m. : l'Isthme (*de Corinthe*)

perfodio, is, ere, fodi, fossum : percer

adgredior, eris, i, adgressus sum + *inf.* : entreprendre de

praetorianus, i, m. : le prétorien

pro, *prép.* + *abl.* : devant

contio, onis, f. : l'assemblée des soldats

ad + *nom et adj. verbal à l'acc.* : pour

inchoo, as, are : commencer

opus, operis, n. : le travail, l'exécution

cohortor, aris, ari, atus sum : exhorter, encourager à (*ad + acc.*)

tuba, ae, f. : trompette (militaire)
 signum, i, n. : 1. le signe, le signal
 rastellus, i, m. : le hoyau, la pioche à deux dents ; la bêche, la pelle
 humus, i, m. : terre
 effodio, is, ere, fodi, fossum : extraire, retirer
 corbula, ae, f. : le panier
 congestus, a, um : congero, is, ere, gessi, gestum : charger qqch (*datif*) de qqch (*acc.*)
 umerus, i, m. : l'épaule
 effero, fers, ferre, extuli, elatum : emporter

4

paro, as, are : préparer, procurer
 Caspius, a, um : caspien ; caspiae portae : portes Caspiennes (*défilé du mont Taurus, donnant accès à l'Arménie*)
 porta, ae, f. : porte
 expeditio, ionis, f. : la campagne militaire
 conscribo, is, ere, scripsi, scriptum : enrôler, faire enrôler
conscripta ... nova legione : ablatif absolu
 Italicus, i, m. : italien
 pes, pedis, m. : pied (*mesure romaine : 1 pied = 29.6 cm*)
 tiro, onis, m. : jeune soldat, recrue
 magnus, a, um : grand
 Alexander, dri, m. : Alexandre ; Magnus Alexander : Alexandre le Grand
 phalanx, angis f. : la phalange (*formation militaire*)
 phalanga : *accusatif grec, attribut du COD* quam.
 appello, as, are : appeler

5

hic, haec, hoc : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
haec, pronom, reprend tout ce qui a été mentionné en 18-19, sans souci chronologique.
 partim, *adv.* : en partie ; *répété* : partim ... partim ... : les uns ... les autres...
 reprehensio, onis, f. : blâme, critique
 mediocris, e : moyen, passable, faible, médiocre
 laus, laudis, f. : louange
 dignus, a, um : digne ; + *abl.* : de qqch
 confero, fers, ferre, -tuli, collatum : 1. apporter , amener 2. rapprocher 3. se confère : se réfugier, se joindre à, rejoindre ; in unum (locum s e) confere : réunir en un seul endroit
 ut, conj. + *subj* : pour que
 secerno, is, ere, crevi, cretum : séparer qqch (*acc.*) de qqch (*ab + ablatif*)
 probrum, i, n. : turpitude, infamie
 scelus, eris, n. : crime
 dehinc, *adv.* : de là, dorénavant
 dico, is, ere, dixi, dictum : parler

Vocabulaire alphabétique :

Achaia, ae, f. l'Achaïe (*nom de la Grèce une fois qu'elle fut réduite en province romaine*)
 Achaicus, a, um : d'Achaïe (*Achaïe : nom de la Grèce une fois qu'elle fut réduite en province romaine*)
 ad + *nom et adj. verbal à l'acc.* : pour
 adgredior, eris, i, adgressus sum + *inf.* : entreprendre de
 aedes, is, f. : le sanctuaire
 Alexander, dri, m. : Alexandre ; Magnus Alexander : Alexandre le Grand

alexandrinus, a, um : d'Alexandrie
 Alpes, ium, f. : les Alpes
 appello, as, are : appeler
 augeo, es, ere, auxi, auctum : augmenter, accroître, enrichir
 Britannia, ae, f. : la Bretagne, la Grande-Bretagne
 caligo, inis, f. : le brouillard, la brume
 Caspius, a, um : caspien ; caspiae portae : portes Caspiennes (*défilé du mont Taurus, donnant accès à l'Arménie*)
 circumeo, is, ire, ii, itum : faire le tour de
 cogito, as, are : penser, songer, avoir l'idée
 cohortor, aris, ari, atus sum : exhorter, encourager à (*ad + acc.*)
 concedo, is, ere, cessi, cessum : abandonner, céder ; renoncer à
 confero, fers, ferre, -tuli, collatum : 1. apporter , amener 2. rapprocher 3. se confère : se réfugier, se joindre à, rejoindre ; in unum (locum s e) confère : réunir en un seul endroit
 congestus, a, um : congero, is, ere, gessi, gestum : charger qqch (*datif*) de qqch (*acc.*)
 conscribo, is, ere, scripsi, scriptum : enrôler, faire enrôler
 consurgo, is, ere, surrexi, surrectum : se lever brusquement
 contio, onis, f. : l'assemblée des soldats
 corbula, ae, f. : le panier
 Cottius, ii, m : Cottius (*roi qui donna son nom aux Alpes Cottiennes*)
 deduco, is, ere, duxi, ductum : retirer
 dehinc, adv. : de là, dorénavant
 dein, inv. = deinde : ensuite
 desisto, is, ere, destiti, destitum : renoncer à, s'abstenir de (+ *ablatif, ou + inf.*)
 dico, is, ere, dixi, dictum : parler
 dignus, a, um : digne ; + *abl.* : de qqch
 dispicio, is, ere, dispexi, dispectum : voir distinctement
 effero, fers, ferre, extuli, elatum : emporter
 effodio, is, ere, fodi, fossum : extraire, retirer
 exercitus, us, m. : l'armée
 expeditio, ionis, f. : la campagne militaire
 gloria, ae, f. : la gloire
 hic, haec, hoc : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
 humus, i, m. : terre
 imperium, ii, n. : l'empire
 inchoo, as, are : commencer
 Isthmus, i, m. : l'Isthme (*de Corinthe*)
 Italicus, i, m : italien
 lacinia, ae, f. : pan de vêtement
 laus, laudis, f. : louange
 magnus, a, um : grand
 mediocris, e : moyen, passable, faible, médiocre
 moveo, es, ere, movi, motum : mettre en mouvement, toucher, pousser
 nam, conj. : car
 ne, conj. + subj. : pour que ne pas, pour ne pas
 nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté, si ce n'est (nec nisi : et seulement cf nonnisi)
 obhaerescio, is, ere, obhaesi : être retenu, rester retenu
 oborior, iris, iri, ortus sum : se lever
 obtrecto, as, are + *datif* : rabaisser, faire tort à, dénigrer
 omnino : au total, en tout, seulement

opus, operis, n. : le travail , l'exécution
 parens, entis, m. : le père
 paro, as, are : préparer, procurer
 partim, *adv.* : en partie ; *répété* : partim ... partim ... : les uns ... les autres...
 peregrinatio, ionis, f. : le voyage
 perfodio, is, ere, fodi, fossum : percer
 periculum, i, n. : le danger, le péril
 pes, pedis, m. : pied (*mesure romaine* : 1 pied = 29.6 cm)
 phalanx, angis f : la phalange (*formation militaire*) ; phalanga : *accusatif grec*
 Polemo, onis, m. : Polémon (*roi du Pont*)
 Pontus, i, m. : le Pont (*contrée du Nord-est de l'Asie mineure*)
 porta, ae, f. : porte
 possum, potes, posse, potui : pouvoir ; potest + infinitif (*impersonnel, peu classique*) : il est possible de
 praetorianus, i, m. : le prétorien
 pro, *prép.* + *abl.* : devant
 probrum, i, n : turpitude, infamie
 profectio, ionis, f. : le départ
 propago, as, are : étendre
 provincia, ae, f. : la province in provinciae formam redigere : réduire à l'état de province
 rastellus, i, m : le hoyau, la pioche à deux dents ; la bêche, la pelle
 redigo, is, ere, egi, actum : réduire à (ad ou in+ *acc*) ; in provinciae formam redigere : réduire à l'état de province
 regnum, i, n. : royaume
 religio, onis, f. : scrupule religieux
 reprehensio, onis, f. : blâme, critique
 resideo, es, ere, sedi, sessum : être assis, s'asseoir
 scelus, eris, n. : crime
 secerno, is, ere, crevi, cretum : séparer qqch (*acc.*) de qqch (*ab + ablatif*)
 signum, i, n. : 1. le signe, le signal
 simul ac ou atque : en même temps que
 spes, ei, f. : espoir
 suscipio, is, ere, cepi, ceptum : entreprendre
 tantus, a, um : si grand ; -... ut + *subj* : si grand... que
 templum, i, n. : temple
 tiro, onis, m : jeune soldat, recrue
 tuba, ae, f. : trompette (militaire)
 turbo, as, are : troubler
 ullus, a, um : un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative*
 umerus, i, m. : l'épaule
 umquam, inv. : une seule fois ; avec une négation : jamais
 ut, conj. + *subj* : pour que
 verecundia, ae, f. : le respect , déférence, scrupules
 Vesta, ae, f. : Vesta
 voluntas, atis, f. : volonté

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ad + *nom et adj. verbal à l'acc.* : pour
 dico, is, ere, dixi, dictum : parler

dignus, a, um : digne ; + *abl.* : de qqch
 exercitus, us, m. : l'armée
 gloria, ae, f. : la gloire
 hic, haec, hoc : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
 imperium, ii, n. : l'empire
 magnus, a, um : grand
 moveo, es, ere, movi, motum : mettre en mouvement, toucher, pousser
 nam, conj. : car
 ne, conj. + subj. : pour que ne pas, pour ne pas
 nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté, si ce n'est (nec nisi : et seulement cf nonnisi)
 opus, operis, n. : le travail , l'exécution
 parens, entis, m. : le père
 paro, as, are : préparer, procurer
 periculum, i, n. : le danger, le péril
 pes, pedis, m. : pied (*mesure romaine : 1 pied = 29.6 cm*)
 possum, potes, posse, potui : pouvoir ; potest + infinitif (*impersonnel, peu classique*) : il est possible de
 pro, *prép.* + *abl.* : devant
 provincia, ae, f. : la province ; in provinciae formam redigere : réduire à l'état de province
 scelus, eris, n. : crime
 signum, i, n. : 1. le signe, le signal
 simul ac *ou* atque : en même temps que
 spes, ei, f. : espoir
 tantus, a, um : si grand ; -... ut + *subj* : si grand... que
 ullus, a, um : un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative*
 ut, conj. + *subj* : pour que

fréquence 2 :

augeo, es, ere, auxi, auctum : augmenter, accroître, enrichir
 cogito, as, are : penser, songer, avoir l'idée
 concedo, is, ere, cessi, cessum : abandonner, céder ; renoncer à
 confero, fers, ferre, -tuli, collatum : 1. apporter , amener 2. rapprocher 3. se confère : se réfugier, se joindre à, rejoindre ; in unum (locum s e) confere : réunir en un seul endroit
 deduco, is, ere, duxi, ductum : retirer
 laus, laudis, f. : louange
 porta, ae, f. : porte
 templum, i, n. : temple
 umerus, i, m. : l'épaule
 umquam, inv. : une seule fois ; avec une négation : jamais
 voluntas, atis, f. : volonté

fréquence 3 :

aedes, is, f. : le sanctuaire
 effero, fers, ferre, extuli, elatum : emporter
 humus, i, m. : terre
 mediocris, e : moyen, passable, faible, médiocre
 partim, *adv.* : en partie ; *répété* : partim ... partim ... : les uns ... les autres...
 suscipio, is, ere, cepi, ceptum : entreprendre

fréquence 4 :

conscribo, is, ere, scripsi, scriptum : enrôler, faire enrôler
 contio, onis, f. : l'assemblée des soldats
 omnino : au total, en tout, seulement

religio, onis, f. : scrupule religieux

ne pas apprendre :

Achaia, ae, f. l'Achaïe (*nom de la Grèce une fois qu'elle fut réduite en province romaine*)

Achaicus, a, um : d'Achaïe (*Achaïe : nom de la Grèce une fois qu'elle fut réduite en province romaine*)

adgredior, eris, i, adgressus sum + *inf.* : entreprendre de

Alexander, dri, m. : Alexandre ; Magnus Alexander : Alexandre le Grand

alexandrinus, a, um : d'Alexandrie

Alpes, ium, f. : les Alpes

appello, as, are : appeler

Britannia, ae, f. : la Bretagne, la Grande-Bretagne

caligo, inis, f. : le brouillard, la brume

Caspianus, a, um : caspien ; caspiae portae : portes Caspiennes (*défilé du mont Taurus, donnant accès à l'Arménie*)

circumeo, is, ire, ii, itum : faire le tour de

cohortor, aris, ari, atus sum : exhorter, encourager à (*ad + acc.*)

congestus, a, um : congero, is, ere, gessi, gestum : charger qqch (*datif*) de qqch (*acc.*)

consurgo, is, ere, surrexi, surrectum : se lever brusquement

corbula, ae, f. : le panier

Cottius, ii, m. : Cottius (*roi qui donna son nom aux Alpes Cottiennes*)

dehinc, adv. : de là, dorénavant

dein, inv. = deinde : ensuite

desisto, is, ere, destiti, destitum : renoncer à, s'abstenir de (+ *ablatif*, ou + *inf.*)

dispicio, is, ere, dispexi, dispectum : voir distinctement

effodio, is, ere, fodi, fossum : extraire, retirer

expeditio, ionis, f. : la campagne militaire

inchoo, as, are : commencer

Isthmus, i, m. : l'Isthme (*de Corinthe*)

Italicus, i, m. : italien

lacinia, ae, f. : pan de vêtement

obhaeresco, is, ere, obhaesi : être retenu, rester retenu

oborior, iris, iri, ortus sum : se lever

obtreco, as, are + *datif* : rabaisser, faire tort à, dénigrer

peregrinatio, ionis, f. : le voyage

perfodio, is, ere, fodi, fossum : percer

phalanx, angis f. : la phalange (*formation militaire*) ; phalanga : *accusatif grec*

Polemo, onis, m. : Polémon (*roi du Pont*)

Pontus, i, m. : le Pont (*contrée du Nord-est de l'Asie mineure*)

praetorianus, i, m. : le prétorien

probrum, i, n. : turpitude, infamie

profectio, ionis, f. : le départ

propago, as, are : étendre

rastellus, i, m. : le hoyau, la pioche à deux dents ; la bêche, la pelle

redigo, is, ere, egi, actum : réduire à (*ad ou in + acc.*) ; in provinciae formam redigere : réduire à l'état de province

regnum, i, n. : royaume

reprehensio, onis, f. : blâme, critique

resideo, es, ere, sedi, sessum : être assis, s'asseoir

secerno, is, ere, crevi, cretum : séparer qqch (*acc.*) de qqch (*ab + ablatif*)

tiro, onis, m. : jeune soldat, recrue

tuba, ae, f. : trompette (militaire)

turbo, as, are : troubler

verecundia, ae, f. : le respect , déférence, scrupules

Vesta, ae, f. : Vesta

Traduction au plus près du texte :*Nero* 18

(1) Augendi propagandique imperii neque voluntate ulla neque spe motus umquam, etiam ex Britannia deducere exercitum cogitavit, nec nisi verecundia, ne obtrectare parentis gloriae videretur, destitit.

Jamais il ne fut poussé par aucune volonté ni aucun espoir d'augmenter et d'étendre l'empire, il eût même l'idée de retirer l'armée de Grande Bretagne, et y renonça seulement par scrupule, pour ne pas sembler faire tort à la gloire de son père.

(2) Ponti modo regnum concedente Polemone, item Alpium defuncto Cottio in provinciae formam redegit.

Comme Polémon renonçait à son royaume du Pont, il le réduisit seulement à l'état de province, de même que celui des Alpes, à la mort de Cottius.

Nero 19

(1) Peregrinationes duas omnino suscepit, Alexandrinam et Achaicam;

En tout et pour tout, il entreprit deux voyages, à Alexandrie et en Achaïe.

sed Alexandrina ipso profectionis die destitit, turbatus religione simul ac periculo.

mais, le jour même du départ, il renonça à <celui> d'Alexandrie, troublé par un scrupule religieux en même temps que par le danger.

(2) Nam cum circumitis templis in aede Vestae resedisset, consurgenti ei primum lacinia obhaesit, dein tanta oborta caligo est, ut dispicere non posset.

Car, comme, après avoir fait le tour des temples, il s'était assis dans le sanctuaire de Vesta, tout d'abord un pan de son vêtement resta retenu, pour lui qui se levait brusquement, et ensuite une brume si épaisse se leva qu'il n'était pas possible d'y voir clair.

(3) In Achaia Isthmum perfodere adgressus, praetorianos pro contione ad incohandum opus cohortatus est, tubaque signo dato, primus rastello humum effodit et corbulae congestam umeris extulit.

Ayant entrepris de faire percer l'Isthme <de Corinthe> en Achaïe, devant l'assemblée des soldats il encouragea les prétoriens à commencer le travail, et, au signal donné par une trompette, le premier il a extrait de la terre à la pioche, et l'a emportée, chargée dans un panier, sur ses épaules.

(4) Parabat et ad Caspias portas expeditionem conscripta ex Italicis senum pedum tironibus nova legione, quam Magni Alexandri phalanga appellabat.

Il préparait aussi une campagne vers les portes Caspiennes, avec une nouvelle légion enrôlée à partir de recrues Italiennes d'un mètre quatre-vingt chacune, qu'il appelait la phalange d'Alexandre le Grand.

(5) Haec partim nulla reprehensione, partim etiam non mediocri laude digna in unum contuli, ut secernerem a probris ac sceleribus ejus, de quibus dehinc dicam.

J'ai réuni en un seul endroit ces choses-là <qui ne> méritaient pour les unes aucune critique, et qui même pour les autres méritaient une louange non médiocre, afin de <les> séparer de ses turpitudes et de ses crimes, dont je vais dorénavant parler.

Comparaison de traductions :

Nero 18

(2) Ponti modo regnum concedente Polemone, item Alpium defuncto Cottio in provinciae formam redegit.

Traduction Baudement (Paris 1845) : Il réduisit en province romaine le royaume de Pont que lui céda le roi Polémon, et les Alpes après la mort de Cottius.

Traduction H. Ailloud, Paris, Les Belles Lettres, 1932 : Il réduisit seulement en province le royaume du Pont, avec l'assentiment de Polémon, et celui des Alpes, après la mort de Cottius.

Nero 19

(5) Haec partim nulla reprehensione, partim etiam non mediocri laude digna in unum contuli, ut secernerem a probris ac sceleribus ejus, de quibus dehinc dicam.

Traduction Baudement (Paris 1845) : J'ai rassemblé tous ces faits, dont les uns n'encourent aucun blâme et les autres méritent les plus grands éloges, pour les séparer des infamies et des crimes dont je vais parler.

Traduction H. Ailloud, Paris, Les Belles Lettres, 1932 : Tous ces actes, dont les uns ne méritent aucun blâme, et les autres sont même dignes de grands éloges, je les ai groupés en un seul développement, pour les séparer de ses hontes et de ses crimes, dont je vais parler.

Échos littéraires :

Tacite *Ann XV* 36 ;

voir aussi Suétone, *Nero* 22 fin ; et *Nero* 37 fin